Sportello Linguistico Francoprovenzale
dell'Unione Montana di Comuni delle Valli di Lanzo, Ceronda e Casternone

FRANCOPROUVÉNSAL

Se toc ëd vì sensa noum ou vint “Loucalità Gerbidi”.

Voualà coumë è nait (për daboun) ‘na vì ënt ën quitì Coumun.

ITALIANO

Quel tratto di via senza nome diventa “Località Gerbidi”.

Ecco come nasce (davvero) una strada in un piccolo Comune.

di Teresa Geninatti Chiolero

Ma coza qu’è i eust queupità?

Ma cosa successo?

FRANCOPROUVÉNSAL

È zmiìvët ë nourmal toc ëd vì sensa noum, un ëd se quë li loucal ou chamount «Loucalità Gerbidi» sensa mai pensali gro. Eunvechë për la touponomastica coumunal zla meunqueunsi è creavët ën void aministratìou : niente numër chivic për ën pai ëd queu, nientë eundirisi ufisial për si qu’ou istount lai.

Lou Coumun ëd Couaseul ou i eu dechidù ëd rizoudri la sitouasioun ënt la maneri più adoueurna é logica: ufisialicà lou noum poupoular «Loucalità Gerbidi» a se toc, douneunt pareil ou noum ufisial an post finha a se moumeunt «inouminà».

ITALIANO

Sembrava un semplice tratto di strada senza nome, uno di quelli che i locali chiamano “Località Gerbidi” senza mai pensarci troppo. Invece, per la toponomastica comunale, quella mancanza creava un vuoto amministrativo: niente numero civico per un paio di abitazioni, niente indirizzo ufficiale per chi ci vive.

Il Comune di Coassolo ha deciso di risolvere la situazione nel modo più semplice e logico: ufficializzare la nomenclatura popolare “Località Gerbidi” a quel tratto, dando così il nome ufficiale a una zona fino a quel momento “innominata”.

FRANCOPROUVÉNSAL

Ma coza qu'è i eust queupità? Aou Comun è t'aruvaia la diquiarasioun ëd rezidensi da part 'dli prouprietari d'ën imobil qu'ou s' treuvët, secoundo seun qu'ou t'istà diquiarìa é dal rizulteunsë catastal, ën vì Leitizeut, ma daou moumeunt quë l'imobil ou rizultët chirca 1 km a nord ëd seulla vì é daou moumeunt qu'ou s' treuvët ën seulla quë coumunemeunt è counusua come "Loucalità Gerbidi", dal diferentë analizi ou i eust saoutà fora quë 'stou touponim ou i eust inezistent ënt la touponomastica coumunal é, ëd counsegouensi, ënt lou streudari: n'anoumalìa proubabilemunt douvùa a freusiounameunt catastal storic o a la cresita spountanea doou pais, sensa quë ou i eousët mai prouvedù a ajournà li documeunt.

D'eisì è i eust vinua fora la nechesità ëd prouchedri urgentemeunt a la denouminasioun dl'area eunteresaia.

Aleura ënt la sërnìa dou noum da dounà aou post, lou Coumun ou i eu ritenù ëd douè tinì count doou noum geu duvrà da la poupoulasioun për eundicà la loucalità eunteresaia, parei da rendri più adoueurna l'eundividouasioun 'dla vì da chamà. Couindi lou post d'eura ën aveunti ou vinreù ufisialmenunt «Loucalità Gerbidi".

'Sta storua è dounët lou but për moustrà coumë ou funsiounët për daboun la denouminasioun 'dlë v' ënt ën quitì coumun ëd mountanhi. Lou prouchedimeunt, belë s'è zmìët vuroucratic, ou i eust pitò linear.

ITALIANO

Ma cosa successo? Al Comune è pervenuta dichiarazione di residenza da parte dei proprietari di un immobile posto, secondo quanto dichiarato e le risultanze catastali, in Via Leitisetto, tuttavia, poiché l'immobile risulta a circa 1 km a nord rispetto a quella via e poiché è situato in quella che comunemente è conosciuta come "Località Gerbidi", dalle varie analisi è risultato che tale toponimo non è attualmente esistente nella toponomastica comunale e, di conseguenza, nello stradario: un'anomalia dovuta probabilmente a frazionamenti catastali storici o alla crescita spontanea del paese, senza che nessuno avesse mai provveduto ad aggiornare i documenti.

Da qui è emersa la necessità di procedere urgentemente alla denominazione dell'area interessata.

Nella scelta del nome da dare alla zona allora il Comune ha ritenuto che di dover tener conto del nome già utilizzato dalla popolazione per indicare la località interessata, così da rendere più facile l'individuazione della via da denominare. Ecco che quindi quell'area d'ora in avanti diventerà ufficialmente "Località Gerbidi".

Questa vicenda offre lo spunto per spiegare come funziona davvero la denominazione delle strade in un piccolo comune di montagna. Il procedimento, pur sembrando burocratico, è piuttosto lineare.

FRANCOPROUVÉNSAL

L'aideia è peut peurtì dan siteudìn, n'asouchasioun o diretameunt da l'aministrasioun (ënt eustou cazou è t'istaia l'eurquiesta ëd rezidensi d'ën siteudìn a fà saoutà fora l'anoumalìa). L'ufisi ou verifiquët quë lou noum ou sachët nhint geu druvà ënt l'istes coumun (ou peuvount nhint estri douë «Vì Rouma» é ou countrolët la lougeussi (aou masim 24 carater). A 'stou pount è i eust oubligatoria la delibera ëd Junta. Difati la Junta è aprouvët la denominasioun ato 'na delibera qu'è descrivet la sitouasioun, lou toc é ël moutivasioun. Suchesivameunt la delivara è vait a finì a la Prefetura, qu'è valutët la regoularità anagrafica é l'ourdin public. Se tout ou i eust a post, aruvët l'aoutourizasioun. Meuc ën vì outinù lou noulla osta, ou s'ajournët lou stradari, ou s'atribuesount li numër chivic é ou s' butount ël neuvë targuë.

Ënt li quitì coumun, souveunt ël vì ou i ont noum «poupoular» nà da la bouchi 'dla geun bin pruma quë da li registr, «Pruma ëd proupounri ën noum neu – ou spigount da l'ufisi tennic- è ventët vardà se la vì è i eu nhint geu ën noum ën dialeut o ënt la memoria dli vieui. Përqué s'è i eu 'na denouminasioun spountanea reudicaia, l'aministrasioun è peut nhint inhourala», tan' quë la soulusioun adoutaia për «Loucalità Gerbidi» è t'istaia bin rispetouza 'dla storia loucala: difati è s'eu semplichemeunt ufisializà seunt quë la vì è t'istaia, sensa nhun stravoulgimeunt.

«Ën quitì euntervent – ou dit lou sindic Bonino- ma eumpourtant për si qu'ou istount lai. Ën mountanhi li noum 'dlë vì ou tinhount eunsembiou buroucrasìa é afet. Nou g'en meuc butà a post, sensa eunveuntà nhentë ëd neu».

ITALIANO

L'idea può partire da un cittadino, un'associazione o direttamente dall'amministrazione (in questo caso è stata la richiesta di residenza di un cittadino a far emergere l'anomalia). L'ufficio verifica che il nome non sia già usato altrove nello stesso comune (non possono esistere due "Via Roma") e controlla la lunghezza (massimo 24 caratteri). A questo punto è obbligatoria la delibera di Giunta. Infatti la Giunta approva la denominazione con una delibera che descriva la situazione, il tratto e le motivazioni. Successivamente aa delibera va alla Prefettura, che valuta la regolarità anagrafica e l'ordine pubblico. Se tutto è a posto, arriva l'autorizzazione. Solo una volta ottenuto il nulla osta, si aggiorna lo stradario, si attribuiscono i numeri civici e si installano le nuove targhe.

Nei piccoli comuni, spesso le strade hanno nomi "popolari" nati dalla bocca della gente molto prima che dai registri. «Prima di proporre un nome nuovo – spiegano all'ufficio tecnico – è bene verificare se la strada, in dialetto o nella memoria degli anziani, non abbia già un nome. Perché se esiste una denominazione spontanea e radicata, l'amministrazione non può ignorarla", tanto che la soluzione adottata per "Localitò Gerbidi" è stata molto rispettosa della storia locale: infatti si è semplicemente ufficializzato ciò che la strada è sempre stato, senza stravolgere nulla.

«Un piccolo intervento – commenta il sindaco Bonino – ma importante per chi abita lì. In montagna i nomi delle vie tengono insieme burocrazia e affetto. Noi abbiamo solo messo ordine, senza inventare nulla di nuovo».

Progetto finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri ai sensi della L. 482/99, norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche, promosso dall'**Unione Montana di Comuni delle Valli di Lanzo, Ceronda e Casternone**, coordinato dalla **Regione Piemonte**, realizzato dalla **Chambra d'Oc**.